Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po ich upływie urządzisz Święto Tygodni\* \*\* dla JAHWE, twojego Boga, z dostatkiem\*\*\* dobrowolnych ofiar z twojej ręki, które złożysz według tego, jak błogosławi\*\*\*\* ci JAHWE, twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po ich upływie urządzisz na cześć JAHWE, twojego Boga, Święto Tygodni. Przybędziesz na nie z dostatkiem dobrowolnych ofiar, które złożysz stosownie do tego, jak błogosławi cię JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem będziesz obchodził Święto Tygodni dla JAHWE, swego Boga, z dobrowolną ofiarą twojej ręki, którą dasz stosownie do tego, jak cię błogosławił JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem będziesz obchodził święto tygodni Panu, Bogu twemu; z dostatku ręki twej dobrowolnie dasz według tego, jako cię ubłogosławił Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będziesz obchodził święto Tegodniów JAHWE Bogu twemu, ofiarę dobrowolną ręki twojej, którą ofiarujesz według błogosławienia JAHWE Boga twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będziesz obchodził Święto Tygodni ku czci Pana, Boga twego, z ofiarą według wspaniałomyślności twej ręki, złożoną stosownie do tego, jak ci pobłogosławił Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziesz obchodził Święto Tygodni na cześć Pana, Boga twego, z dobrowolnymi szczodrymi darami, jakie dawać będziesz odpowiednio do tego, jak pobłogosławił ci Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz obchodził Święto Tygodni ku czci JAHWE, twego Boga, obfitością darów twojej ręki, które złożysz, według tego, jak pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem będziesz obchodził Święto Tygodni na cześć JAHWE, twojego Boga. Złożysz dobrowolną ofiarę, według obfitości błogosławieństwa JAHWE, twojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz obchodził Święto Tygodni na cześć twego Boga, Jahwe, składając dobrowolne ofiary odpowiednio do błogosławieństwa, jakim cię obdarzył Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będziesz obchodził święto Szawuot dla Boga, twojego Boga. Przygotujesz tyle dobrowolnych darów [i zaprosisz tylu gości], na ilu cię stać, odpowiednio do tego, czym Bóg cię pobłogosławił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш празник тижнів Господеві Богові твому, так як тобі спроможеться рука, наскільки дасть тобі, так як тебе поблагословив Господь Бог твій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem szczodrością darów twojej ręki które złożysz w miarę jak cię pobłogosławi WIEKUISTY, twój Bóg będziesz obchodził święto Tygodni dla WIEKUISTEGO, twojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem będziesz obchodził Święto Tygodni dla JAHWE, swego Boga, stosownie do dobrowolnego daru ofiarnego twej ręki, który dasz, tak jak JAHWE, twój Bóg, ci pobłogosławi. |

1. 1) Święto Tygodni : w <x>20 23:16</x> zwane Świętem Żniw, w G zwane Pięćdziesiątnicą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:15-21</x>; <x>40 28:26-31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dostatek, מִּסַת (missat), hl. Podobne znaczenie ma aram. מסתא . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jak błogosławi, ּכַאֲׁשֶר יְבָרֶכְָך : wg PS: jak pobłogosławił, ּכַאֲׁשֶרּבֵרַּכְָך , pod. G. [↑](#footnote-ref-5)